

УДК 811.111

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

© Кручинина К.А., Тузлаева Е.А.

*Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

e-mail: kruchinina.kris@yandex.ru

Цель данного исследования состояла в анализе передачи обозначений советских реалий и имен собственных в переводе романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский язык, выполненном Майклом Гленни (1967 г.). Исследование проводилось при помощи метода лингвистического описания.

Советизмы – это «слова и фразеологические обороты, которые являются наименованием явлений и понятий, характерных для социалистической действительности» [1]. Обозначения советских реалий играют важнейшую роль в тексте романа М.А. Булгакова, участвуя в создании целостного образа эпохи. Уже в первой главе романа присутствует значительное количество советизмов. Например, просьбу Берлиоза «Дайте нарзану» [2] М. Гленни переводит следующим образом: A glass of lemonade, please [3]. В данном случае использован прием приближенного перевода. «Замена» минеральной воды «Нарзан» на лимонад представляется неточностью. С другой стороны, примером удачного решения с использованием аналога, не искажающего денотативное значение, является перевод слова «пирамидон», обозначающего мало кому известный за рубежом анальгетик, вместо точного названия которого используется слово aspirin [3].

М. Гленни неоднократно опускает в переводе слово «гражданка», либо заменяет его на woman, miss: «Давайте не будем рыдать, гражданка...» [2] – Now, now, miss, let's not cry [3]; «Это что же вы, гражданка, посетителям «брысь» кричите?» [2] – Do you always say 'shoo' to visitors? [3]. Подобный перевод не передает всей специфики речевого этикета времен СССР, когда большое распространение получили обращения «гражданин» / «гражданка» / «товарищ». Тем не менее при переводе слова «гражданин» переводчик использует прямое соответствие: citizen.

Еще одной важной особенностью отображения советских реалий в тексте романа является частое использование сложносокращенных слов, например, «интурист», «госбанк», «драмлит» и т. д. [2]. В некоторых случаях переводчик применяет прием калькирования, при этом сохраняется денотативный смысл исходной единицы. Например, слово «интурист» передано как foreign tourist [3]. Таким же способом переводится слово «госбанк» – the State Bank [3]. Некоторые другие сложносокращенные слова, например «Драмлит», переводятся с помощью приема транслитерации – Dramlit [3]. Из-за отсутствия переводческих комментариев повышается риск неправильной расшифровки и искаженной интерпретации смысла.

В тексте романа частотны упоминания бытовых реалий. В тринадцатой главе встречается слово «керосинка» [2], для которого переводчик подбирает удачное соответствие на английском языке – an oil stove [3], сохраняя представление о важной особенности быта советского человека.

Помимо советизмов важную роль в романе «Мастер и Маргарита» играют личные имена собственные, поскольку в них заложен глубокий смысл, необходимый для понимания замысла всего произведения. М.А. Булгаков делит художественный мир

своего произведения на две части – Ершалаим и Москва 1930-х гг., поэтому ономастическое пространство каждого из этих миров имеет свои особенности.

Московский мир богат непривычными для русской культуры именами, что несет в себе отражение иронического взгляда автора на действительность. М. Гленни преимущественно использует прием транскрибирования, так как в данном случае важно передать их фонетический строй: «Берлиоз Михаил» – *Berlioz Mikhail*, «Александр Рюхин» – *Alexander Ryukhin*, «Арчибальд Арчибальдович» – *Archibald Archibaldovich* [3]. Подобный подход позволяет максимально приблизить имена к оригиналу, сохраняя причудливость формы, но не создавая при этом трудностей прочтения для носителей английского языка. В случае с фамилиями «Босой» – *Bosoi*, «Бездомный» – *Bezdomny*, «Богохульский» – *Bogokhulsky*, «Сладкий» – *Sladky* и т. п. транскрибирование лишь воссоздает фонетический облик, но не раскрывает их внутреннюю форму; вероятно, необходимо рассмотреть возможность семантического перевода фамилии либо добавления комментария.

Стилистическое отличие «ершалаимских» глав романа обязует переводчика применять несколько иной подход к переводу имен собственных – они здесь более простые и емкие. При переводе имен реальных исторических лиц и имен персонажей известных произведений М. Гленни использует уже известные, общепринятые в английском языке формы имен: «Валерий Грат» – *Valerius Gratus*, «Понтий Пилат» – *Pontius Pilate*, «Тиберий» – *Tiberius*, «Дисмас» – *Dismas*, «Гестас» – *Hestas* [3]. При переводе трансформированных М.А. Булгаковым культурно значимых имен переводчик иногда использует прием транскрибирования: «Иешуа Га-Ноцри» – *Yeshua Ha-Notsri* [3], но в большинстве случаев он самостоятельно создает аналог на английском языке, чтобы раскрыть, какие имена лежат в основе трансформированных автором. Например, «Вар-равван», производное от имени библейского персонажа *Вараввы*, М. Гленни передает как *Bar-abba*, перестраивая по аналогии имя *Barabbas*. Имя «Иуда из Кириафа» тоже калькируется – *Judas of Karioth* (ср. *Judas Iscariot*). Имя «Левий Матвей» М.А. Булгаков образует от имени апостола Христа Матфея (Левия), меняя одну букву и объединяя два варианта его имени. По аналогии переводчик называет его *Matthew the Levite* [3] от имени *Matthew (Levi)*. Имя «Марк Крысобой» переводчик воспроизводит на латыни – *Mark Muribellum*, предполагая, что читатель понимает значение корней *mus, muris* – «крыса» и *bellum* – «война». Задачей переводчика было перенести в англоязычный текст задуманный автором эффект историчности и при этом создать впечатление новизны, сохраняя все потайные смыслы и культурные коннотации.

Таким образом, М. Гленни при переводе советизмов использует калькирование, транслитерацию и дословный перевод без дополнительных комментариев либо подбирает отличающиеся по коннотативному смыслу аналоги. В отношении личных имен собственных в большинстве случаев удачно применяются калькирование и традиционные соответствия, а также транскрипция, которая, однако, не всегда раскрывает внутреннюю форму говорящего имени без сопровождающего пояснения.

### Библиографический список

1. Заварзина Г.А. Семантические изменения общественно-политической лексики русского языка в 80–90-е годы XX века (по материалам словарей и газетной публицистики): автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.01. Воронеж, 1998. 24 с.
2. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. URL: <https://masterimargo.ru/book.htm>.
3. Glenny M. The Master and Margarita. URL: [https://www.masterandmargarita.eu/estore/pdf/eben001\\_mastermargarita\\_glenny.pdf](https://www.masterandmargarita.eu/estore/pdf/eben001_mastermargarita_glenny.pdf).